

LINGUAGENS ESPECIALIZADAS EM *CORPORA*: MODOS DE DIZER E INTERFACES DE PESQUISA

Cristina Becker Lopes Perna (PUCRS)

Heloísa Orsi Koch Delgado (PUCRS)

Maria José Bocorny Finatto (UFRGS)

Apresentação

Este livro eletrônico pretende ilustrar e situar diferentes perspectivas teóricas e metodológicas para o tratamento, estudo e descrição das linguagens técnico-científicas, o que inclui áreas de pesquisa como Terminologia, Estudos do Texto e da Enunciação, Tradução, Linguística de *Corpus* e Lingüística Computacional ou Processamento da Linguagem Natural. O elo entre essas abordagens e perspectivas é a observação da linguagem em *corpora*, que são grandes acervos textuais, reunidos em formato digital, que visam espelhar a língua em uso.

A ideia básica do livro, que reúne um conjunto de artigos, é mostrar que o estudo sobre linguagens especializadas não se esgota nos repertórios de termos ou nos dicionários, ainda que as terminologias tenham natural destaque. Esse estudo, na verdade, expande-se para abarcar aos modos de dizer e as convencionalidades dos discursos e dos textos. Problemas da comunicação em ciências, incluindo a divulgação para leigos, o ensino de línguas instrumentais, o ensino de tradução, a recuperação e a organização de informação via recursos informatizados, a tradução como atividade e o ensino de ciências também são tratados na parte das interfaces dos estudos sobre vocabulário e modos de dizer em linguagens especializadas.

Ao reunir trabalhos de autores de diferentes formações e especializações, a proposta desta publicação é, justamente, promover integrações, ratificando as palavras e ideias da nossa colega Anna Maria Becker Maciel quando declara, por exemplo, que “a integração que existe entre a linguagem especializada e sua terminologia não

permite que sejam conduzidas pesquisas separadas”. Entretanto, uma certa separação entre diferentes saberes naturalmente sempre ocorre, de modo que vários aspectos de um dado objeto tendem a receber análises distintas, conduzidas sob diferentes pontos de vista, construindo diferentes aprofundamentos investigativos. Se, como a mesma autora destaca, “o caráter especializado da linguagem não é conferido pelo tema focado, nem pela terminologia empregada, mas antes de tudo pela maneira de tratá-lo na comunicação”, então o grande desafio será, justamente, depreender essa maneira.

Nos diferentes aprofundamentos dos estudos que se ocupam de linguagens especializadas, integrar diferentes perspectivas e diferentes trabalhos que têm pontos de contato é sempre um desafio. No conjunto dos textos aqui apresentados, esperamos que isso possa ter sido feito. Novos conhecimentos, nos dias de hoje, estão cada vez mais conectados com a troca dos diferentes saberes. Cada um, do seu modo, colabora para a construção de um todo que, antes de revelar soma de diferenças, mostra a integração em prol de uma busca que é coletiva. Esperamos, com esta publicação, estimular diálogos entre estudantes de graduação e de pós-graduação das diferentes áreas de conhecimento aqui envolvidas, especialmente os Estudos da Linguagem e os de Processamento da Linguagem Natural.

Por fim, registramos o nosso agradecimento a todos aqueles que confiaram na viabilidade deste livro, nossa primeira experiência nesse formato de publicação eletrônico. Nossa obrigada aos autores dos textos, sem deixar de mencionar o CNPq, pelo suporte à maioria das pesquisas por eles mencionadas. Em especial, agradecemos à Direção da Faculdade de Letras da PUCRS pela acolhida da proposta.

Porto Alegre, outubro de 2010.